



BUDAPESTI MŰSZAKI ÉS GAZDASÁGTUDOMÁNYI EGYETEM
GAZDASÁG- ÉS TÁRSADALOMTUDOMÁNYI KAR
BUDAPEST UNIVERSITY OF TECHNOLOGY AND ECONOMICS
FACULTY OF ECONOMIC AND SOCIAL SCIENCES

TANTÁRGYI ADATLAP
SUBJECT DATASHEET

I. TANTÁRGYLEÍRÁS - COURSE DESCRIPTION

1 ALAPADATOK – SUBJECT DATA

1.1 *Tantárgy neve - Name of the subject: Fordítás üzleti világa-vállalkozói ismeretek / The Translation Business and the Translation Market*

1.2 *Azonosító (tantárgykód) - Subject code*
BMEGT60S168

1.3 *A tantárgy jellege - Course type*
 online tanegység / online hours

1.4 *Kurzustípusok és óraszámok - Course type and number of lessons*

1.5 *Tanulmányi teljesítményértékelés (minőségértékelés) típusa – Type of assessment*

kurzustípus	óraszám (heti)
előadás /lecture	
gyakorlat/practice	1
laboratóriumi gyak/laboratory.	

aláírás –signature

1.6 *Kreditszám –Number of credits*

2

1.7 *Tantárgyfelelős – Course leader: Németh Anikó beosztása - rank: nyelvtanár/ language teacher elérhetősége- contact:*
nemeth.aniko@gtk.bme.hu

1.8 *Tantárgyat gondozó oktatási szervezeti egységek - Organisational units for the subject*
Idegen Nyelvi Központ - Centre for Modern Languages

1.9 *A tantárgy weblapja- Subject website* www.moodle.inyk.bme.hu

1.10 *A tantárgy oktatásának nyelve - language of teaching*
 magyar/HU

1.11 *A tantárgy tantervi szerepe, ajánlott féléve - curriculum role of the subject, recommended semester*

A 7L-S08, 7L-S09, 7T-S01 és a 7N-S02 képzéseken kötelező. – Obligatory: 7L-S08, 7L-S09, 7T-S01 and 7N-S02 trainings

2. félév – 2. semester

1.12 *Közvetlen előkövetelmények:*

Erős – strong: 7L-S08, 7T-S01: Idegen nyelv- és stílusgyakorlat 1., Fordítástechnika; 7L-S09: Idegen nyelv- és stílusgyakorlat 1., Fordítástechnika, Tolmácsolás 1.; 7N-S02: Webes környezetismeret, Részvétel szakmai eseményeken 1.; - 7L-S08, 7T-S01: Foreign Language Skills Development 1, Translation; 7L-S09: Foreign Language Skills Development 1, Interpreting 1; 7N-S02: Web Environment, Attending Professional Events 1

Gyenge – week: none

Párhuzamos – parallel: none

Kizáró feltételek- exclusive: none

1.13 *A tantárgyleírás érvényessége - Validity of the Course Description*

Jóváhagyta a Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar Kari Tanácsa 2022. november 24./13.22 számú határozatával, érvényes : 2021. november 24-től

Approved by decree/decision No 2022. november 24./13.22 of the Faculty Council of the Faculty of Economics and Social Sciences, in force as of 24 November 2021.

2 CÉLKITŰZÉSEK ÉS TANULÁSI EREDMÉNYEK - OBJECTIVES AND LEARNING OUTCOMES

2.1 Célkitűzések - Objectives

A tantárgy felvértezi a hallgatókat a piaci helytálláshoz szükséges ismeretekkel és készségekkel. Megismerik a fordítói szerepeket, feladatokat; elsajátítják a vállalkozói létezés alapvetően szükséges ismereteket, üzleti szempontokat, megismerkednek a releváns jogszabályokkal, nemzetközi szabványokkal. Megismerik a hazai és nemzetközi szakmai közösségeket; megtanulnak felelős döntéseket hozni a piaci tevékenységhez elengedhetetlen szakmai/etikai kérdésekben.

This course is designed to equip students with the knowledge and skills needed for a successful career in translation. Students are introduced to roles and services in the translation industry; learn the basic skills on how to manage a business and become familiar with relevant laws and regulations and international standards. They learn about domestic and international professional communities; they develop skills to be able to make responsible decisions in professional/ethical issues indispensable for their market activities.

2.2 Tanulási eredmények - Learning outcomes

A. Tudás – Knowledge:

- A hallgató megismeri, milyen lehetséges tolmács- és fordítói szerepek és feladatok léteznek a piacon,
- ismeri a magyar, illetve nemzetközi piacon működő (érdekképviselői) egyesületek és szakmai szervezetek munkáját, a nemzetközi szabványokat, tisztában van a piac legfőbb (kurrens) problémáival, tendenciáival,
- ismeri a szakma anyagi és üzleti aspektusait, kellő rálátása van a nyelvi közvetítői piacra (elsősorban hazai kontextusban),
- tisztában van a szabadúszó fordító/tolmács, mint vállalkozó szintjén felmerülő tevékenységek adóügyi, pénzügyi és egyéb vonatkozásaival, ezzel lerakja a vállalkozói kompetencia alapjait, Átlátja a különböző tolmácsolási feladatok tartalmi és szakmai követelményeit.

B. Képesség – Skills:

- Ki tud állítani számlát, meg tud kötni egy megbízási szerződést,
- tud dönteni a piaci tevékenységhez elengedhetetlen szakmai/etikai kérdésben.

C. Attitűd – Attitude:

- Érdeklődéssel követi a szakma fejlődését, alakulását, jogszabályi változásait,
- rugalmasan alkalmazkodik a változó szakmai környezethez és munkafeltételekhez,
- kreatív problémamegoldás jellemzi szakmai tevékenységét és pályafutását.

D. Önállóság és felelősség – Independence and responsibility:

- A hallgató betartja a szakmai etikai szabályokat, legjobb tudása szerint képviseli a tolmácsolás szakmai és etikai alapértékeit,
- diszkréten kezeli a tudomására jutott bizalmas információkat,
- felelősségteljesen kezeli a birtokába jutott dokumentumokat.

A. Tudás – Knowledge:

- Students are introduced to available roles and services in the translation and interpreting industry in the Hungarian market,
- they are familiar with the activities of domestic and international (advocacy) groups and professional organisations, international standards; are aware of the key (current) market problems and trends,
- they are familiar with the financial and business aspects of this profession, know the language services market to a sufficient degree (primarily domestically),
- they are aware of the tax, financial and other aspects of freelance translation/interpreting services provided as an independent contractor, forming the basics of contractor competencies, They are familiar with what specific interpreting jobs involve in terms of content and professional requirements.

B. Képesség – Skills:

- They know how to issue an invoice and enter into a service contract,
- they can make informed decisions in professional/ethical issues indispensable for their market activities.

C. Attitűd – Attitude:

- They closely follow the progress, trends in their profession and the changes in the relevant laws and regulations,
- they smoothly adapt to changing circumstances and working conditions in their profession,
- they know how to solve problems in a creative way in their professional activities and careers.

D. Önállóság és felelősség – Independence and responsibility:

- They comply with the ethical rules of their profession and represent the fundamental professional and ethical values of interpreting to the best of their ability,
- they do not disclose confidential information they become aware of,
- they handle documents received in a responsible manner.

2.3 *Oktatásmódszertan - Methodology of teaching*

A tantárgy elsősorban élő/videós prezentációkra épít – amelyeket részben a tárgy oktatói, részben pedig a hazai és nemzetközi piacon tevékenykedő szakemberek előadásából válogatunk. Az előadások feldolgozását, a tananyag megértésének ellenőrzését tesztek és feladatlapok segítik. Az etikai kérdések megválaszolására fórumot szervezünk, a hazai érdekvédelmi egyesületek élöben mutatkoznak be, ahol a meghívottak hallgatói kérdésekre is válaszolnak.

Resources for this course primarily include live/video presentations, selected partly from presentations delivered by course instructors and partly by professionals active in the domestic and international market. The processing of these presentations and the assessment of the understanding of the knowledge and skills taught is supported by tests and worksheets. To discuss ethical issues, a forum is organised, domestic advocacy groups introduce themselves in an in-person meeting including a Q&A session where guests answer questions from the students.

2.4 *Tanulástámogató anyagok - Materials supporting learning*

Írásos és videóanyagok, szakmai szervezetek kiadványai, honlapja.

Written and video materials, publications, websites of professional associations.

II. TANTÁRGYKÖVETELMÉNYEK

3 A TANULMÁNYI TELJESÍTMÉNY ELLENŐRZÉSE ÉS ÉRTÉKELÉSE

3.1 Általános szabályok

Teljesítményértékelési módszerek

Önálló munka a prezentációkhoz köthető anyagok alapján. Az előadások alapján Moodle-tesztek, a Moodle-ba feltöltött tananyaghoz és kiegészítő anyaghoz önálló feldolgozásra alkalmas feladatok. Az aláíráshoz a félévközi tesztek, illetve a félév végi összefoglaló teszt kitöltése is kötelező (min. 60%).

3.2 Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések részaránya a minősítésben

A tárgy aláírással zárul.

3.3 Vizsgaelemek részaránya a minősítésben

A tárgy aláírással zárul.

3.4 Az aláírás megszerzésének feltétele, az aláírás érvényessége

Az aláíráshoz a félévközi tesztek, illetve a félév végi összefoglaló teszt kitöltése is kötelező (min. 60%).

3.5 Érdemjegy-megállapítás

A tárgy aláírással zárul.

3.6 Javítás és pótlás

TVSZ szerint

3.7 A tantárgy elvégzéséhez szükséges tanulmányi munka

Tevékenység	óra/félév
online anyagok megtekintése	14
felkészülés a félévközi teljesítményértékelésekre	14
kijelölt írásos tananyag önálló elsajátítása	28
felkészülés a félévvégi teljesítményértékelésre	4
összesen	60

3.8 A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Kari Hallgatói Képviselőlet véleményezése után jóváhagyta dr. Lógó Emma oktatási dékánhelyettes 2021. november 8-án.

III. RÉSZLETES TANTÁRGYTEMATIKA

4 TEMATIKAI EGYSÉGEK ÉS TOVÁBBI RÉSZLETEK

4.1 *A félévben sorra vett témák*

Releváns jogszabályok, tolmácsokat érintő nemzetközi szabványok, a magyar piac jellemzői

Árképzés, számlázás

Hazai és nemzetközi szakmai szervezetek, bekapcsolódás a szakma körforgásába

Társasági formák, a cégalapítás követelményei és vonzatai

Felelősségbiztosítás, etikai szempontok

Szabadúszás – a vállalkozói lét vonzatai (adóügyek, pénzügyek, árképzés, számlaadás, költségelszámolás stb.)

Tolmácsolás az Európai Unióban. Szabadúszó vs. intézményi tolmács. (EP, SCIC, stb.)

4.2 *További oktatók*

Dr. Szabó Csilla

4.3 *A részletes tantárgytematika érvényessége*
